

Жужанна Шаланки

Н. Н. Тимерханова



**Удмурт-зуч кыккыльемлыклен
урбанизация условиосын
куд-ог кыл аспортэмлыктьёсыз**

Лекцилы материал



Будапешт – Ижкар

Росси Федерациысь дышетонъя но тодосъя министерство
ФГБОУ ВПО «Удмурт кун университет»
Удмурт кылосбур факультет

**Жужанна Шаланки
Н. Н. Тимерханова**

**Удмурт-зуч кыккылъемлыклэн
урбанизация условиосын
куд-ог кыл аспӧртэмлыкъёсыз**

Лекцилы материал



Будапешт – Ижкар
2012

УДК 811.511.131(07)

ББК 81.664.1-9

Ш18

Эскериз но печатланы ёектйз Удмурт кун университетысь амалтодослыко ёри

Рецензентэз:

М. А. Самарова,

кылосбур тодосъёсыя кандидат,

удмурт кун университетысь огъя но финн-угор

кылтодонъя кафедраысь доцент

Шаланки, Ж., Тимерханова, Н. Н.

Ш18 Удмурт-зуч кыккыльемлыклен урбанизация условиосын куд-ог кыл аспёртэмлыкёсыз: Лекцилы материал. – Будапешт–Ижкар, 2012. – 32 бам.

Книгаын сётэмын Удмурт Элькунын 2005–2006 арьёсы удмуртъёс пöлын ортчытэм анкетированилен ужъемышъёсыз. Пёртэм мерлыккотретьёсысь но арлыдъя турлы котретьёсысь вераськонын кыл кутонъя аспёртэмлыкёсыз шараямын.

Та юрттэтан тодматскыны но ужаны быгатозы удмурт кылосбур факультетын дышетскисьёс но дышетйсьёс, озы ик мукет вузьёсысь дышетскисьёс но. Уже кутыны луоз, «Социолингвистика» предметэз дышетыку.

УДК 811.511.131(07)

ББК 81.664.1-9

© Шаланки Ж., 2012

© Тимерханова Н. Н., 2012

© ФГБОУ ВПО «Удмурт кун университет», 2012

Министерство образования и науки РФ
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
Факультет удмуртской филологии

**Жужанна Шаланки
Н. Н. Тимерханова**

**Некоторые языковые аспекты
удмуртско-русского двуязычия
в условиях урбанизации**

Материалы к лекции



Будапешт – Ижевск
2012

УДК 811.511.131(07)

ББК 81.664.1-9

Ш18

Рекомендовано к изданию учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент:

М. А. Самарова,

кандидат филологических наук,

доцент кафедры общего и финно-угорского языкознания

Удмуртского государственного университета

Шаланки, Ж., Тимерханова, Н. Н.

Ш18 Некоторые языковые аспекты удмуртско-русского двуязычия в условиях урбанизации: Материалы к лекции. – Будапешт–Ижевск, 2012. – 32 с.

В пособии даны результаты анкетирования, проведённого среди удмуртов в Удмуртской Республике в 2005–2006 годах, во время которого исследовалось использование языка в различных социальных, а также в разных возрастных группах.

Данная работа адресована студентам и преподавателям факультета удмуртской филологии и студентам-филологам других вузов. Пособие можно использовать при изучении дисциплины «Социолингвистика».

УДК 811.511.131(07)

ББК 81.664.1-9

© Шаланки Ж., 2012

© Тимерханова Н. Н., 2012

© ФГБОУ ВПО «Удмуртский

государственный университет», 2012

ПУШТРОСЭЗ

Содержание

Азыкыл	
Предисловие	6
1. Диглоссия но кыккылъемлык	
Диглоссия и двуязычие.....	8
2. Удмурт-ӹч кыккылъемлыклэн урбанизация услови- осын куд-ог кыл аспӹртэмлыкъёсыз	
Некоторые языковые аспекты удмуртско-русского двуязычия в условиях урбанизации	15
3. Кылкодъёслэн вошъяськемзы	
Переключение кодов	24
4. Туала вакытэ удмурт кыллэн кутйськемез	
Употребление удмуртского языка в настоящее время	26
5. Удмурт кылын вераськемен йырин ултйян учыръёс	
Оскорбление из-за использования удмуртского языка	28
Уже кутэм литература	
Использованная литература	31
Дэмлам литература	
Рекомендуемая литература	31

АЗЬКЫЛ

Предисловие

Мерлыкокылтодосэз (социолингвистикаез) туалата тодосын турлы сямен валало, озьы ик пӧртэм синмын учко кыккыльемлык шоры но. Та юрттэтын вакчияк эскером кыккыльемлыккэсь куд-ог аспӧртэмлыккэссэ.

Книгаын сэтэмын Удмурт Элькунын 2005–2006 арӧсы удмурткэс пӧлын ортчымтэ анкетированилэн ужьемышкэсь. Эскеронкэс ортчымтэмын вал Шаланки Жужаен Алнаш, Балезино но Вавож ёроскэсын, Ижкарын но Можга карын. Эскеремын вал гурт калыклэн но карын улӧйсь адямиослэн туалата верамкэссы. Арлыдӧя куинь котреткэсьсысь (группаосысь) (17–29, 30–59, 60-арескэмкэс) но дышетскемӧя куинь котреткэсьсысь веранкэс чакламын.

Озьыен, пӧртэм мерлык котреткэсьсысь но арлыдӧя турлы котреткэсьсысь верасконлэн кыл кутонӧя аспӧртэмлыккэсьсыз шараямын вал.

Та юрттэтэн тодматскыны но ужаны быгатозы вузын дышетскискэс но, мукет мурткэс но. Уже кутыны луоз, «Социолингвистика» предметэз дышетыку.

Социолингвистика рассматривает широкий круг вопросов: язык и нация, национальные языки как историческая категория, социальная дифференциация языка, взаимосвязи между языковыми и социальными структурами, в том числе и социальные аспекты многоязычия.

В настоящее время проблема межнациональных отношений остается одной из актуальных в социально-политической жизни страны. Языковые контакты являются одним из важнейших факторов экстралингвистического характера, способствующих образованию в

языке определенных инноваций. Практически каждый язык испытывает в диахроническом процессе влияние соседних языков. Социальное и языковое взаимодействие между различными народами расширяет и углубляет языковые контакты. Двужычие, или билингвизм, – одно из важных лингвистических понятий, связанных с языковым контактом.

Данное учебное издание «Некоторые языковые аспекты удмуртско-русского двужычия в условиях урбанизации» Ж. Шаланки, Н. Н. Тимерхановой, представляющее собой краткие изречения основных положений лекционного материала, адресовано студентам факультета удмуртской филологии, изучающим учебную дисциплину «Социалингвистика», а также преподавателям. Учебное издание отражает содержание, объем и форму изложения лекции, читаемой по курсу, и включает дополнительный материал в виде диаграмм. На диаграммах приведены результаты анкетирования, проведенные среди удмуртов в 2005–2006 годах венгерским исследователем Жужанной Шаланки.

Структурно учебное издание состоит из 5 глав. В работе даются основные понятия явлений, стоящих в одном ряду с языковым контактом: билингвизм, диглоссия, многоязычие. Проблема двужычия представляет собой одну из актуальных проблем, возникающих в ходе контакта различных наций и народностей в рамках одного коммуникативного поля. При этом результат этого взаимодействия зависит, прежде всего, от социальных условий контакта. В условиях билингвизма два языка сосуществуют друг с другом в рамках одного коллектива, использующего эти языки в различных коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта. Использование удмуртского языка в различных социальных и возрастных группах четко прослеживается в представленных в учебном издании диаграммах. Примечательно, что материалы представлены на удмуртском и русском языках.

Доцент кафедры общего и
финно-угорского языкознания

М. А. Самарова

1. ДИГЛОССИЯ но КЫККЫЛЪЕМЛЫК

Диглоссия и двуязычие

- Одыг йӧс кыллэн сӧзнэтэз-лэсь пӧртэм люкетъёссэ то-дэм но соосты югдурез но вераськон удысэз чакласа кутэмез кылпуш **диглоссия** шуо.
- Озыы ик диглоссия кутйсь-кыны быгатэ пӧртэм кылъё-сын вераськыны быгатон пуштросэн но, соку та тер-мин «кылпуш» валатонэн ги-нэ уг пумиськы.
- **Диглоссия** валатонэз но, удыскылзэ но 1959 арын то-дос удысэ пыртйз Америка-ысь тодосчи Чарльз Фергю-сон [Ferguson 1959].
- Со дырозь кылтодонын ку-тйськиз (али но кутйське на) **кыккылъемлык** (двуязычие) удыскыл, кудйз вал **билинг-визм** калыккуспо (интерна-циональной) удыскыллэн зуч кылэ берыктонэз).

Владение разными подсистемами одного национального языка и использование их в зависимости от ситуации или сферы общения называется внутриязыковой **диглоссией**.

Диглоссия может обозначать и владение разными языками, тогда термин употребляется без разделения "внутриязыковая". [Беликов, Крысин 2001: 56].

Понятие и термин **диглоссия** в 1959 г. ввел в научный оборот американский исследователь Ч. Фергюсон [Ferguson 1959]. [Беликов, Крысин 2001: 56].

До этого в лингвистике использо-вался (и продолжает использо-ваться сейчас) термин **двуязычие** – как русский перевод интернационального термина **билингвизм**.



- Нош кӧня ке кылъёс кутйсь-кон учырѐсты возыматон понна пыртӑмын вал **трос-кылъемлык** (многоязычие) удыскыл (ѳошатӑ: англ. multilingualism, фр. plurilinguisme).
- Мерын кык но тросгес кылъёс кутйськыны ӧй быгатысалзы, кылъя огазеяськем калык пӧлын ӧй луысалзы ке куд-ог кык кылын вераськись адямиос (индивид кӧня ке кылъёсын вераськыны быгатӑ ке но, сое ѳемгес шуо **билингв**, нош ассӑ явлениез – **билингвизм**, яке **двуязычие**, удмурт сямен **кыккылъемлык**).
- Калыкъёслэн ѳем луись но кема кыстйськись кусыпъёсы йырин кылдӑ кыккылъемлык. Одйгкылъемлык дунне вылын чик но ѳемгес уг пумиськы. Пумит вераны кулӑ, тросгес кыккылъемлык югдур луӑ.
Дунне вылын кылъюгдурѐс туж трос пӧртӑм луо. СНГ-ысь котькуд кунын, Индиысь котькуд штатын, Африкаысь

А для ситуаций, в которых могут функционировать несколько языков, был принят термин **многоязычие** (ср. англ. multilingualism, фр. plurilinguisme) [Беликов, Крысин 2001: 56].

Функционирование двух и более языков в обществе было бы невозможно без двуязычия отдельных членов языкового сообщества (даже если индивид владеет несколькими языками, его часто называют **билингвом**, а само явление — **билингвизмом**, или **двуязычием**) [Беликов, Крысин 2001: 56].



Интенсивные и долговременные контакты народов приводят к двуязычию. Одноязычие вовсе не преобладает на земном шаре. Напротив, более обычны многоязычные ситуации. Разнообразие языковых ситуаций на Земле бесконечно. В каждом государстве СНГ, в каждом штате Индии, в каждом государстве Африки или Латинской Америки сложились свои, во многом неповторимые социальные, культурные и этноязыковые условия существования разных языков

но Латин Америкаысь коть-күд кунын пöртэм кылъёслэн үлонзылэн но кутйськемзылэн асьсэлэн мер, лулчеберлыко но йöскыло (этноязыковой) условиоссы кылдйзы; трос дыръя соос мукет интыосын сярись пöртэм вал.

- Валтйсь **индивидуальной** кыккылъемлыклэсь кöня ке пöртэмлыкъёссэ висъяло.

Нырысетй сöзнэт (висъяське социолингвистикаын но, психоллингвистикаын но):

- **Валтйсь (субординативной)** кыккылъемлык – кыккылъемлыклэн сыце пöртэмлыкез, куке вераськись одйгзэ кылэз мукетсэ сярись умойгес тодэ, соин кыкетй кылэз нырысетйез (анайкыл) пыр вала: кылъёсты, кылтэчетъёсты чöшатэ анай кылысьтыз таچه ик огметъёсын (единицаосын), нош кылтодон категорияос кутйсько кыкетй кылысь.

Валтйсь кыккылъемлык люкиське:

[Мечковская2000: 115].



Различаются три основных типа индивидуального билингвизма.

Первая система (выделяется и в социолингвистике, и психоллингвистике):

Субординативный билингвизм; при такой форме билингвизма говорящие воспринимают второй язык через призму родного: понятия соотносятся с лексическими единицами родного языка, а грамматические категории – с единицами второго языка [Беликов, Крысин 2001: 56–57].

Субординативный билингвизм делится на:

- ✓ *рецептивное* злы, куке адыми мукет кылын лыдземзэ (кылэмзэ) вала но быгатэ пуштроссэ анай кылыныз вераны;
 - ✓ *репродуктивной*, куке адыми быгатэ мукет кылын вераськисьёс съёры соос сямен вераны;
 - ✓ *продуктивной*, куке вераськонын, умой валаса, созэ якетазэ кылэз, быдэс фразеаз югдуръя бырыны но кутыны быгатэ.
- **Эрико** (*координативной*) кыккылъемлык дыръя кыкез ик кылъёс автономной луо; вераськись кыксэ но кылэз огкадь тодэ, соин кык кылын ик малпаськыны быгатэ; котькүд кыллэн аслаз валатонъёсыз, кылтодон категориосыз нимаз асьсэ понназы кутйсько.
 - **Сураськем** кыккылъемлык – сыче кыккылъемлык, куке вераськонлэн анализ но синтез механизмес огъя луэ, нош эскероно кылъёс выли структура ласянь гинэ пөртэм луо.

рецептивный – понимание речевых произведений, принадлежащих вторичной языковой системе;

репродуктивный – умение воспроизводить прочитанное и услышанное вслед за говорящими на другом языке;

продуктивный – умение не только понимать и воспроизводить, но и строить цельные, осмысленные высказывания в соответствии с ситуацией общения.

При **координативном** (чистом) билингвизме два языка совершенно автономны, каждому соответствует свой набор понятий, грамматические категории двух языков также независимы.

Смешанный билингвизм в идеале подразумевает единый механизм анализа и синтеза речи, а сосуществующие языки различаются лишь на уровне поверхностных структур [Беликов, Крысин 2001: 57].

Кыкетй сӧзнэт:

- **эркын** (*естественной*) кыккылъемлык, кукке кылэз дышетон, шонергес вераса, тодон, ортче эркын, кыл кутйськись мерын улыса;
- **юри кылдытэм** (*искусственной*) кыккылъемлык, кукке кылэз юри дышето. Кыл-сярысь, нылпи понна кыкетй кыл – со предмет, кудзэ дышетыны кулэ; пинал улоннын огшоры вераськонын кутыны луоно тодонъёсты кадь кылтодонэз шоры уг учкы. Та тодметэз та́че кыккылъемлыклен валтйсь луэ. Но умой условиос кылдытыса, та кылэз тодйсьёсын кема дыр чӧже вераськыса, выль кыл вераськонын роспросгес кутйськыны быгатоз.

Куинетй сӧзнэт:

- **активной** кыккылъемлык, кукке вераськись чѐм дыръя кыксэ ик кылэз кутэ; таиз пӧртэмлык люкиське на:
- ✓ **чылкыт** кыккылъемлыклы;
- ✓ **сураськем** кыккылъемлыклы (Щерба);

Вторая система:

естественный билингвизм наблюдается в тех случаях, когда изучение языка, вернее, усвоение языка, происходит естественным образом, живя в соответствующей языковой среде;

искусственный билингвизм, представляет собой владение языком, который усвоен в условиях специального обучения. Например, для ребёнка второй язык – это предмет, который нужно учить; но ребёнок не рассматривает свои знания как знания, которые могут быть использованы в разговорах в жизни. Этот признак для данного типа билингвизма является ведущим. Но при создании хороших условий, при общении с носителями данного языка новый язык в разговоре может использоваться более продуктивно.

Третья система:

активный билингвизм встречается в тех случаях, когда индивид одинаково часто использует оба языка; этот тип билингвизма имеет следующие виды:

- **чистый** билингвизм;
- **смешанный** билингвизм;

- **пассивной** кыккылъемлык, кукке адыми чѣм дыръя одй-геныз гинэ кылын вераське.

Нылетй сѣзнэт:

- **кусыпо (контактной)** кыккылъемлык, кукке адымилэн кыкетй кылын (анай кыл лусьтэм) вераськисьёсын кусыпез вань;
- **кусыптэм (неконтактной)** кыккылъемлык, кукке адымилэн кыкетй кылын вераськисьёсын кысыпъёсыз ѓвѓл.

Витетй сѣзнэт:

- **автономной** кыккылъемлык, кукке кылъёс, ог-огзы вылэ пыкиськытэк, дышетйсько;
- **параллельной** кыккылъемлык, кукке кыкетй кыл, нырысетйез вылэ пыкиськыса, дышетйське.
- Висьяське на **комбинаторной** кыккылъемлык, кукке адыми, умой валаса, бырйыны быгатэ кѓня ке вариантъёс пѓлысь тупасьсэгес берыктонэз. Чапак таѣе кыккылъемлыклэн видэз луыны кулэ берыктйсьлэн компетенциосыз пѓлын.

пассивный билингвизм наблюда-ется в тех случаях, когда индивид чаще использует один из языков.

Четвѣртая система:

контактный билингвизм встречается в тех случаях, когда у индивида есть контакты с людьми, говорящими на неродном для него языке;

неконтактный билингвизм наблюдается в случаях, когда у индивида нет контактов с говорящими на втором языке.

Пятая система:

автономный билингвизм наблюдается при условиях, если оба языка усваиваются без опоры на второй язык (друг на друга); **параллельный** билингвизм встречается в тех случаях, когда второй язык усваивается, опираясь на первый.

Выделяется также **комбинаторный** билингвизм, когда индивид, хорошо понимая, может выбирать из нескольких вариантов более подходящий перевод. Именно такой вид билингвизма должен быть среди компетенций переводчика.

- **Мер** (общественной) кыккыльемлык.

Чем дыръя кыккыло вераськисьёс одйгээ ке но кылээ умой тодо. Но пумисько сыче учыръяёс, куке адями анай кылыныз мукет адямиосын шер вераське, нош валтйсь кылын вераськись адямиосын вераськон кусыпъяёсыз өжыт. Таچه югдуръяёсы солэн анай кылээ тодонээ уродгес луэ, ыше, со дыре ик со кыкетй кылээ но ляб тодэ. Таچه явление **жыныкыльемлык** (полуязычие (англ. semilingualism)) шуыса нимаське. Вераськисьлэн кыказ но кылын кылшыкысээ (словарной запасээ) начар, өжыт луэ, нош кылтодон сөзнэтээ капчиятэмын ([Полинская 1987]).

Кыккыльемлыклясь мукет пөртэмлыкъяёссэ но висъяны луэ на.

Общественное двуязычие.

В норме билингвы владеют хотя бы одним языком в полном объеме. Однако возможны случаи, когда общение индивида с носителями его родного языка ограничено, а уровень коммуникативного взаимодействия с носителями языка, доминирующего в языковом сообществе, невысок. В подобной ситуации адекватное знание родного языка утрачивается, а второй язык осваивается в ограниченных пределах. Это явление получило название **полуязычия** (англ. semilingualism). Лексический состав обоих языков оказывается ограниченным, а грамматическая структура упрощена ([Полинская 1987]) [Беликов, Крысин 2001: 58].

Можно выделить еще и другие виды билингвизма.

2. УДМУРТ-ЅУЧ КЫККЫЛЬЕМЛЫКЛЭН УРБАНИЗАЦИЯ УСЛОВИОСЫН КУД-ОГ КЫЛ АСПӨРТЭМЛЫКЪЁСЫЗ

Некоторые языковые аспекты удмуртско-русского двуязычия в условиях урбанизации

- Диаграммаосын сётэмын Удмурт Элькунын 2005–2006 аръёсы удмуртъёс пöлын ортчытэм анкетированилэн ужъемышъёсыз.
- Анкетированилэн целез:
 - Куинь ёросъёсысь туалэ верамъёсты эскерон (Алнаш, Балезино но Вавож ёросъёс);
 - озьы ик кык каръёсысь (Ижкар, Можга);
 - арлыдъя куинь котретъёсысь (группаосысь) (17–29, 30–59, 60-аресъемъёс);
 - дышеткемъя куинь котретъёсысь (начальной, шоръёзо но выль образованиен);
 - огъя юамын вал 192 адями;
 - социолингвистической амал: анкетирование;
 - удмурт но ўуч кылъёслэн кутиськемзыя лыдьям даннойёс люкан;
 - эскеронэз выльысь ортчытонлэн луонлыкъёсыз.
- На диаграммах приведены результаты анкетирования, проведенного среди удмуртов Удмуртской Республики в 2005–2006 годах.
- Цель анкетирования:
 - описать современную речь в трёх сельских районах (р-ны Алнашский, Балезинский и Вавожский);
 - и в двух городских поселениях (г. Ижевск, Можга);
 - в трёх группах по возрасту (17-29, 30-59, 60-летние);
 - в трёх группах по уровню образования (начальное, среднее и высшее образование);
 - всего опрошенных было 192 человека;
 - социолингвистический метод: анкетирование;
 - получение количественных данных об употреблении удмуртского и русского языков;
 - возможность повторения исследования.

Анкетированилэн ужъемышъёсыз

Результаты анкетирования

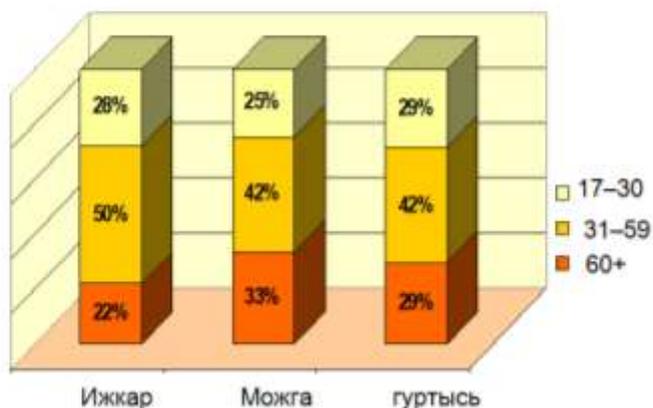
Статистика даннойёс (статистические данные):

Карын улйсьёслэн лыдзы				
	1926	1959	1989	2002
Россиын	18%	48%	66%	73.3%
Удмуртиын	12.5%	44.4%	69.8%	69.7%
Удмуртиысь удмутьёс пöлын	8.3%	14.8%	19.8%	44.3%

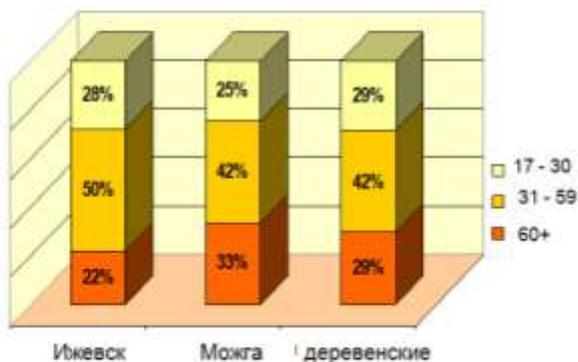
Численность городского населения

	1926	1959	1989	2002
В России	18%	48%	66%	73.3%
В Удмуртии	12.5%	44.4%	69.8%	69.7%
среди удмуртов, в Удмуртии	8.3%	14.8%	19.8%	44.3%

Улон интызыя информантъёслэн арлыдзы



Возраст информантов по месту жительства



Кылэз улонын кутон

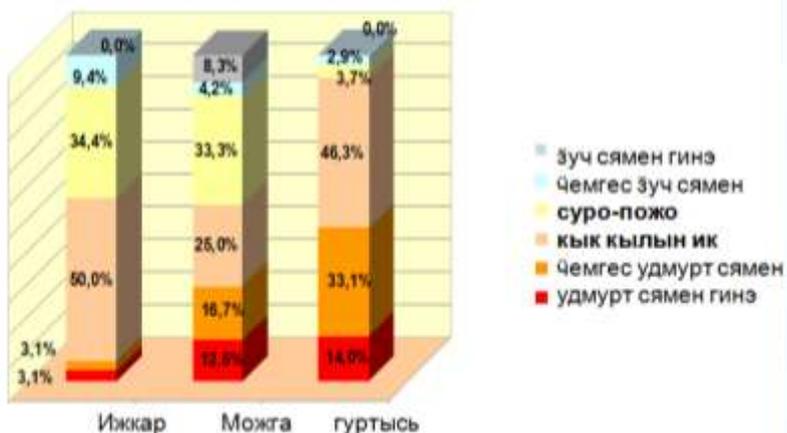
• *Кыче кылын тй вераськиськоды?*

- зуч сямен гинэ
- чөмгес зуч сямен
- суро-пожо
- кык кылын ик
- чөмгес удмурт сямен
- удмурт сямен гинэ



Кылэз улонын кутон

Кыче кылын тй вераськиськоды?



Пользование языками

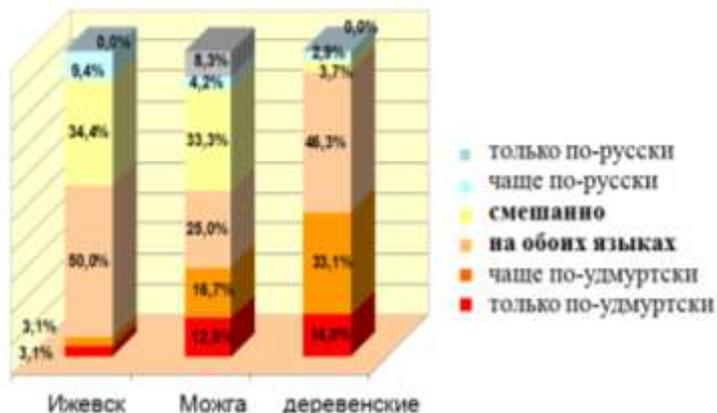
• *На каком языке Вы говорите?*

- только по-русски
- чаще по-русски
- смешанно
- на обоих языках
- чаще по-удмуртски
- только по-удмуртски



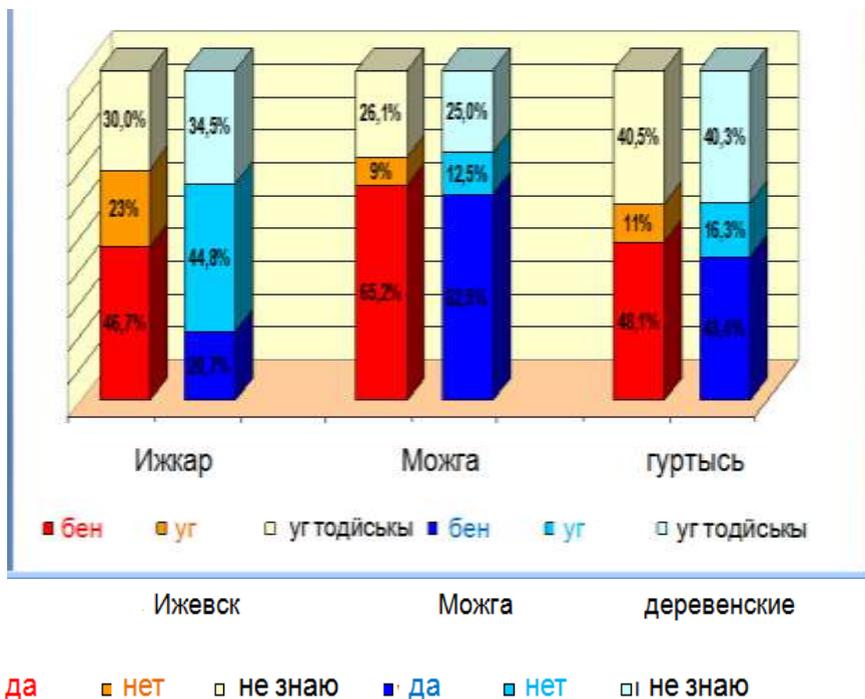
Пользование языками

На каком языке Вы говорите?



Быгатйськоды-а тй бырйыны вераськон тема, кудйз умойгес кылйське удмурт сямен / зуч сямен?

Можете ли вы назначить тему общения,
которая звучит лучше на удмуртском / на русском языке?



Кылын вераськыны быгатонлэн степенез

• **Кызы дунъяськоды асьтэ кылын вераськемдэс?**

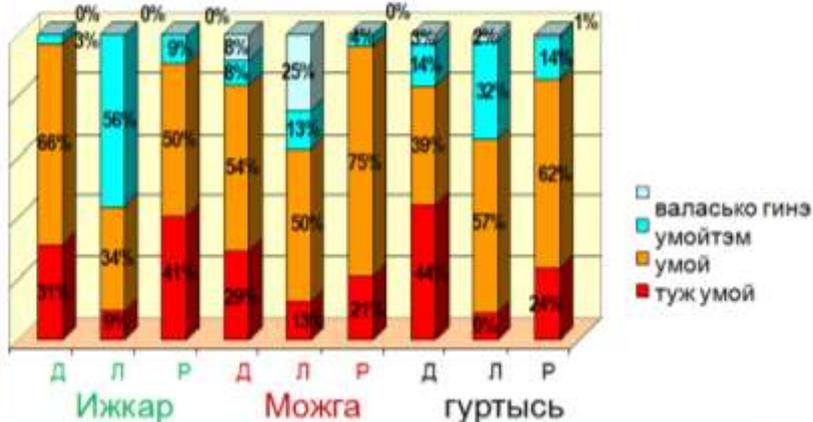
- удмурт диалект (Д)/ литература кыл (Л)/ зуч кыл (Р)
- валасько гинэ
- умойтэм
- умой
- туж умой



Кылын вераськыны быгатонлэн степенез

Кызы дунъяськоды асьтэ кылын вераськемдэс?

удмурт диалект (Д)/ литература кыл (Л)/ зуч кыл (Р)



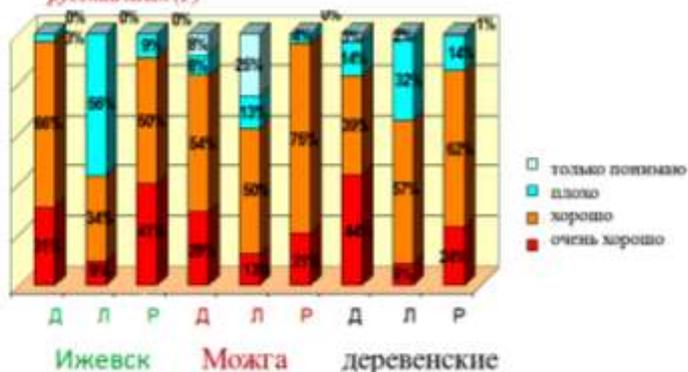
Степень владения языком

- Как оцениваете свою речь на родном языке?
удмуртский диалект (Д)/ литературный язык (Л)/ русский язык (Р)
- я только понимаю
- плохо
- хорошо
- очень хорошо



Степень владения языком

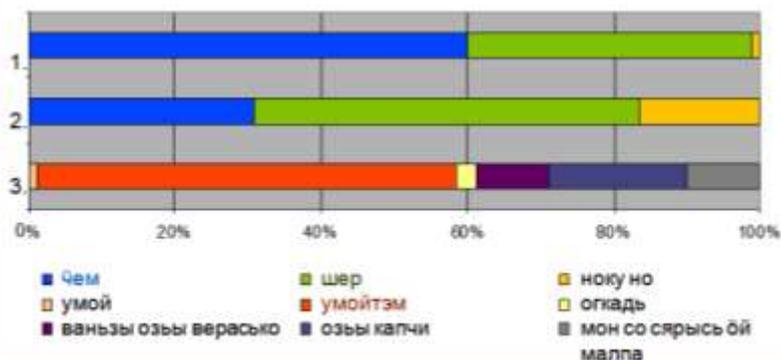
Как оцениваете свою речь на родном языке?
удмуртский диалект (Д)/ литературный язык (Л)/ русский язык (Р)



1-тй юан. *Луо-а сыҗе учырѣс, куке адямиос сурало кык кылэз?*

2-тй юан. *Тй озьы вераськиськоды-а?*

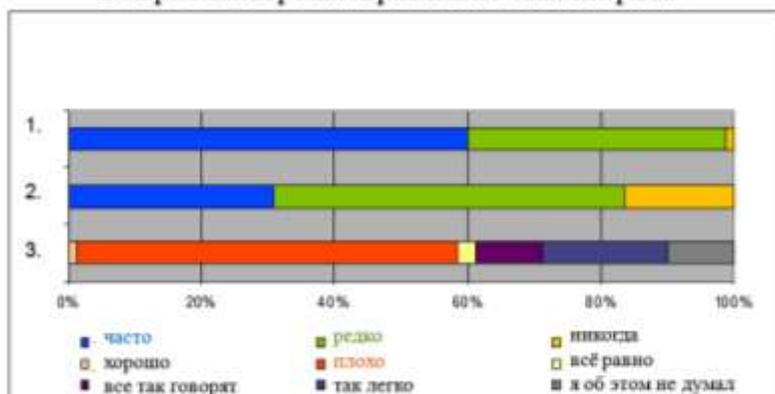
3-тй юан. *Умой-а/шонер-а суро-пожо вераськыны?*



Вопрос 1. *Бывают ли случаи, когда люди смешивают два языка?*

Вопрос 2. *Говорите ли вы так?*

Вопрос 3. *Хорошо/правильно ли говорить*



3. КЫЛКОДЪЁСЛЭН ВОШЪЯСЬКЕМЗЫ

Переключение кодов

Кыккыльемлыклен механизмес – со кылысь кылэ капчиен выжон. Та механизм инъяське кылкод вошъян навывк вылэ.

Кылкодъёслэн вошъяськемзы:

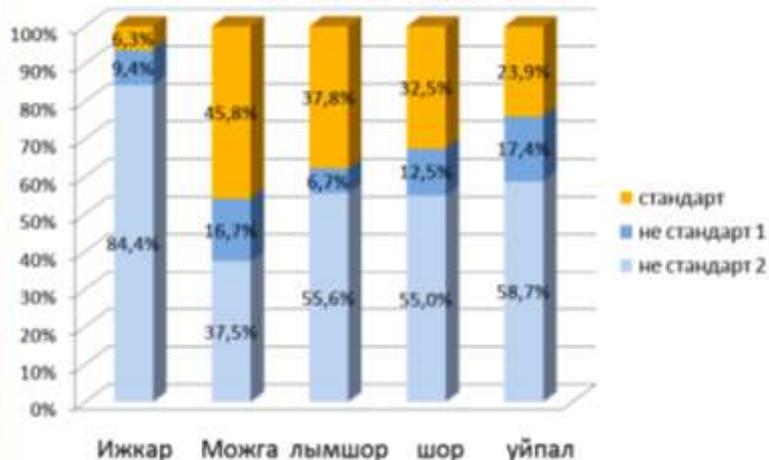
- код – коммуникацилен амалэз;
- лингвистикаын: территориальной /социальной вариант;
- общенилен условиосыныз герзаськемез;
- факторъёслэн влиянизы;
- кодъёслэн сураськемзы;
- кодъёслэн вошъяськемзылен интызы;
- выль фраза, выль шуос (предложение);
- шуос пушкын;
- (не)сознательной, туж ик сознательной луисьтэм быръён.

Механизм двуязычия – это лёгкий переход с одного языка на другой. Этот механизм основывается на навыке переключения языковых кодов.

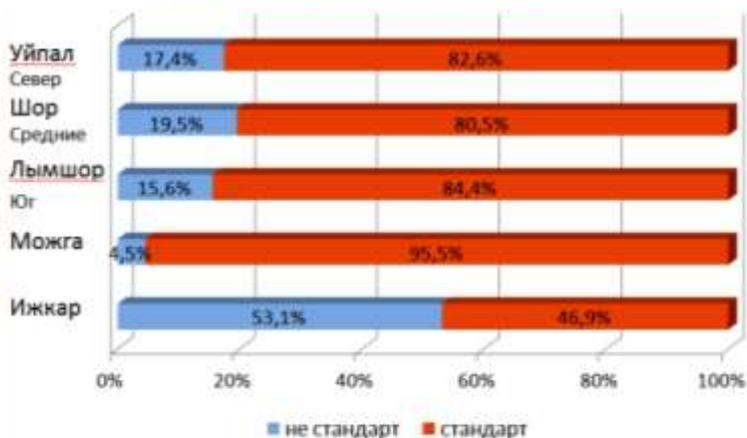
Переключение кодов:

- код: средство коммуникации;
- в лингвистике: территориальный / социальный вариант;
- в зависимости от условий общения;
- влияние факторов;
- смешение кодов;
- места переключения кодов;
- новая фраза, новое предложение;
- внутри предложения;
- (не)сознательный, не совсем сознательный выбор.

Профессорлы Владыкинлы 60 арес тырмиз.



Колхозын ужам сяна, мушъёсын заниматься карисько на.



4. ТУАЛА ВАКЫТЭ УДМУРТ КЫЛЛЭН КУТЙСЬКЕМЭЗ

Употребление удмуртского языка в настоящее время

Туала вакытэ удмурт кыллэн кутйськемез

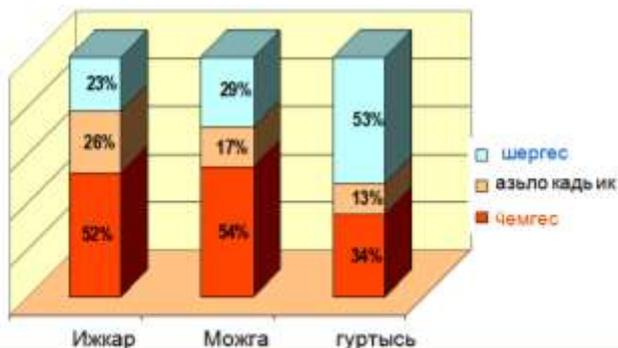
- *Кызы малпаськоды: берло арьёсы удмурт кыл шергес яке чөмгес кутйське?*

- шергес
- азьло кадь ик
- чөмгес



Туала вакытэ удмурт кыллэн кутйськемез

- *Кызы малпаськоды: берло арьёсы удмурт кыл шергес яке чөмгес кутйське?*



Употребление удмуртского языка в настоящее время

- Как Вы думаете: в последнее время удмуртский язык используется реже или чаще?
 - реже
 - нет изменений
 - чаще



Употребление удмуртского языка в настоящее время

Как Вы думаете: в последнее время удмуртский язык используется реже или чаще?



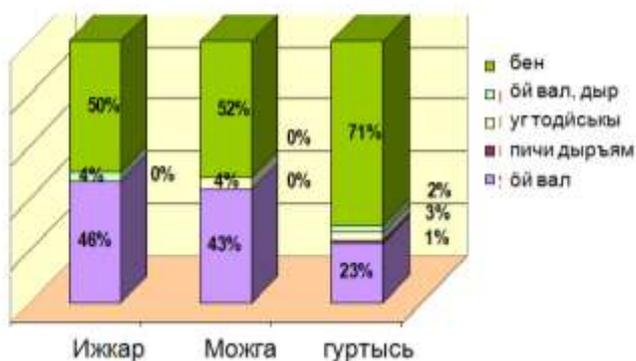
5. УДМУРТ КЫЛЫН ВЕРАСЬКЕМЕН ЙЫРИН УЛТЙЯН УЧЫРЪЁС

Оскорбление из-за использования удмуртского языка

- **Вал-а сыче учыръёс, куке тӱледыз ултйязы удмурт кылын вераськемды понна?**

- бен
- ой вал, дыр
- уг тодйськы
- пичи дыръям
- ой вал

Вал-а сыче учыръёс, куке тӱледыз ултйязы удмурт кылын вераськемды понна?



• Были ли случаи, когда Вас оскорбляли из-за разговора на удмуртском языке?

- да
- наверно, нет
- я не знаю
- в детстве
- нет

Были ли случаи, когда Вас оскорбляли из-за разговора на удмуртском языке?





УЖЕ КУТЭМ ЛИТЕРАТУРА

Использованная литература

Беликов, В. И., Крысин, Л. П. Социолингвистика. – М.: РГГУ, 2001. – 439 с.

Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика. – М., 2000. – 208 с.

URL: http://lib.socio.msu.ru/l/library?e=d-000-00-001_ucheb

ДЭМЛАМ ЛИТЕРАТУРА

Рекомендуемая литература

Исаев, М. И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов. – М., 2001.

Словарь социолингвистических терминов. – М., 2006. Социолингвистика. URL: <http://www.korontor.ru/linguist/>

Электронная энциклопедия «Кругосвет». URL: <http://www.krugosvet.ru>

Озыы ик ватсам литература луоз учкыны:

Беликов, В. И., Крысин, Л. П. Социолингвистика. – М.: РГГУ, 2001. – С. 424–437.

Тимерханова, Н. Н. Социолингвистика: Учебно-методический комплекс / ГОУВПО «УдГУ». Факультет удмуртской филологии. Кафедра русского языка и литературы в международном общении. – Ижевск: Изд-во Удмуртского ун-та, 2010. – 37 с.

Учебное издание

Жужанна Шаланки

Надежда Николаевна Тимерханова

Некоторые языковые аспекты
удмуртско-русского двуязычия
в условиях урбанизации

Материалы к лекции

Авторская редакция

Отпечатано с оригинал-макета заказчика

Подписано в печать 24.01.2012
Печать офсетная. Формат 60x84^{1/16}
Усл. печ. л. 2.
Тираж 30 экз. Заказ №

Издательство «Удмуртский университет».
426034, Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4.
Тел./факс: +7(3412)50-02-95; E-mail: editorial@udsu.ru



Жужа Шаланки

Улэ Мадьяр куньсь Будапешт карын, ужа Будапештысь Лоранд Этвёш нимо университетесь финно-угор кыльёсья кафедраын. Философия доктор, тодосчи, мерлыкыкылтодос (социолингвистика) удысысь специалист. Туж яратэ удмурт калыкез но Удмурт шаерез. Удмурт кун университетесь удмурт кылосбур факультетлэн тужгес но гажано но яратоно эшез.

Живёт в городе Будапешт Венгерской Республики, работает на кафедре финно-угорских языков университета имени Лоранда Этвёша (Будапешт). Доктор философии, учёный, специалист по социолингвистике. Очень любит удмуртский народ и Удмуртскую Республику. Всеми уважаемый и любимый друг факультета удмуртской филологии Удмуртского государственного университета.

Н. Н. Тимерханова